



第六十七届会议

临时议程* 项目 121

使用多种语文

使用多种语文

秘书长的报告

一. 引言

1. 本报告是根据大会第 65/311 号决议提交的。该决议请秘书长向大会第六十七届会议提交一份综合报告，说明执行大会有关使用多种语文的各项决议的情况。本报告介绍自 2010 年提交关于此议题的报告(A/65/488)以来为推动使用多种语文而开展各项活动的最新情况。

二. 联合国使用多种语文

A. 协调使用多种语文

2. 根据大会第 61/266 号决议的要求，秘书长于 2008 年任命主管传播和新闻事务副秘书长为使用多种语文问题协调员。在其离职后，秘书长于 2012 年 8 月任命继任的副秘书长为新的使用多种语文问题协调员，以确保工作的连续性。

3. 在此过渡期间，新闻部继续发挥协调作用，与使用多种语文问题部门协调中心非正式网络一道努力。

4. 本报告重点介绍秘书处内各部厅为促进使用多种语文而开展的活动。这些例子旨在大致反映在使用多种语文问题的关键方面所采取的行动。

* A/67/150。



B. 人力资源管理

5. 人力资源管理厅最新调查显示,秘书处工作人员使用约 160 种语文。工作人员使用多种语文,有助于在多样化环境中促进国际理解、对话、团结和相互包容。

1. 培训

6. 针对工作人员的语文和交流项目不断扩大。自 2012 年 2 月以来,总部的语文项目网站上提供了语文学习参考资料,特别用以帮助无法参加现场培训的外地工作人员。语文教员和协调员还支持其他办事处负责语文课程的部门,包括语文项目需求一直上升的外地特派团。在本报告所述期间,总部的语文项目开展了培训师培训试点方案,让专任教员将所得知识传授给其工作地点以外的同事,包括亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)、联合国组织刚果民主共和国稳定特派团(联刚稳定团)和联合国驻黎巴嫩临时部队(联黎部队)。此外,启动了其他试点项目,以便与欧洲语言共同参考框架的所有语文课程相协调,该框架是欧洲委员会于 1991 年推出的一个参考工具,提供了国际认可的语文能力标准。

7. 自 2010 年 9 月以来,纽约总部办理了对 938 期语文课程的 10 317 份注册,这些课程包括依照语言熟练程度分组的常规语文课程以及专门侧重发音和写报告等特定技能的课程。

2. 招聘

8. 联合国职业门户网站(<http://careers.un.org>)使用英文和法文。秘书处职位空缺通知均用两种工作语文发布,使用说明以及所有其他便利潜在候选人求职申请的工具也都使用两种工作语文。招聘规定信息等都用六种正式语文在本组织网站上列出。所有职务空缺通知都注明法文和英文是秘书处的两种工作语文。

3. 招揽人才

9. 强调使用多种语文的重要性一直是招揽人才工作的一个关键因素。许多招揽人才工作已扩大到集中针对吸引多语种个人的区域、国家和大学。过去两年中已经访问了墨西哥、多米尼加共和国、西班牙、巴拿马和哥斯达黎加,现在还计划访问其他地区。人力资源管理厅在法文报纸等新闻媒体上刊登广告,吸引具备多种语文能力的申请人。还在脸书和 LinkedIn 等多语种网站上投放关于秘书处的语文职位的广告。此外,还以所有正式语文编制和播放广播节目,宣传青年专业人员方案。

4. 人员配置

10. 在人力资源规划方面,考虑到当前和名册上工作人员的语文技能。最近的一个例子是,随着在中东和北非地区设立了新的维和和政治特派团,对使用阿拉伯文工作人员的需求增加,为此,为感兴趣并符合条件的人员特别举办了一场信息会。

5. 基本建设总计划

11. 作为基本建设总计划的一部分，在总部安装新的技术设备，包括大会麦克风和同声传译系统，将提高口译员的工作条件，并提供高品质的语文视听和广播服务。为努力达到国际标准，会议和大会大楼的口译厢将尽量扩大结构。

C. 大会和会议管理部

1. 会议事务

12. 大会和会议管理部的任务是向联合国提供高质量的语文和会议服务。这包括口译、笔译、编辑、逐字记录和其他语言支持服务。大会多次，特别是最近关于会议时地分配办法的第 66/233 号决议重申，秘书处必须确保所有六种正式语文地位平等。经大会批准，大会部将继续积极推行语文和会议服务的全球统筹管理，包括各种信息技术密集型的现代化举措，争取显著提高处理效率。

2. 正式文件

13. 大会部及时向会员国提供高质量语言服务的能力已经过各种检验，例如准予人权理事会不限成员名额会议可召开数量不受限制。

14. 关于向政府间机构提供会议文件，大会部严格遵守正式文件同时分发的规则。根据这项规定，任何一个语文的文件都不得早于其他语文版本分发。

15. 大会部实行积极主动的文件管理措施，包括分担工作量、进行人力规划和设立部门间文件问题工作队。大会部力求确保文件处理过程更有可预见性和更有效地运用资源，因为这对各代表团利用多种语文进行有效沟通至关重要。

16. 大会部还在不断遇到挑战的情况下，包括有时候需要处理意外、紧急或过长的文件，成功地提高了遵守多种语文文件规定发行日期的总比例（从 2007 年的 61%和 2008 年的 60%到 2009 年的 67%、2010 年的 69%和 2011 年的 73%）。

3. 招揽人才和后续规划

17. 大会和会议管理部继续遵守语文工作人员只能通过国际竞争性考试招聘的原则，以帮助确保提供高标准的语文服务。

18. 2007 年，大会部推出了“向大学招揽人才计划”，在现有资源范围内，在专门工作人员无偿工作的基础上，开展了这一前所未有的努力。该计划旨在协助超过 15 个合作伙伴大学，包括北京外国语大学(中国)、明斯克国立语言大学(白俄罗斯)、圣约瑟夫大学(黎巴嫩)、大马士革大学(阿拉伯叙利亚共和国)和内罗毕大学(肯尼亚)，帮助语言学科的学生掌握联合国语文事务处在所有六种正式语文方面所需的技能。该计划还致力于与大会部的年度培训计划建立协同作用，向在职工作人员提供更广泛的培训机会，以提高他们的语文技能。

19. 此外，大会部协同语文安排、文件和出版物国际年度会议的合作伙伴，一直努力设立非洲大学联合会，包括在撒哈拉以南非洲地区的几所大学试点开展口译训练方案，该方案总部设在内罗毕。预计该联合会将帮助扩大在非洲培训的合格口译员队伍，以便为在非洲大陆举行的多语种会议和(或)政府间组织可能进行的征聘提供人才。

20. 大会部积极主动地吸引和留住语言专业人员，因为预测 2012-2017 年期间，语言专业人员的退休率为每年 4.6%，是整个秘书处退休率 1.8% 的两倍多。到 2017 年，当前语文工作人员的 23% 已经退休。2010 年，大会部委托开展了一项关于改革当前语文竞争性考试系统的全面研究，该研究结论建议，实施向大学招揽人才方案，通过大会和会议管理部特别实习方案，帮助应征人员更好地为参加联合国语文竞争性考试做准备。

D. 维和、安全、政治、法律和道德操守事务部门

1. 维持和平行动部与外勤支助部

21. 维持和平行动部管理着 17 个维持和平行动和政治特派团，其中 5 个设在讲法文的国家。大约 60% 的维和人员部署在讲法文的国家，然而，部署在这些国家的大部分维和人员不会讲法文。维持和平行动部正在努力聘用更多讲法文的维和人员和警察。

22. 过去几年中，讲法文的部队和警察派遣国抱怨，准则、手册和培训材料往往只有英文版。缘于这种需要，维持和平行动部和外勤支助部 2010 年设立了使用法文问题工作组，所有办公室和司都有代表参加。经过努力，75 份政策和理论文件得到翻译，培训文件也翻译成英文以外的其他五种正式语文。

23. 许多维和行动和政治特派团为促进使用多种语文分别开展了特别努力。例如，2010 年 7 月，联合国海地稳定特派团(联海稳定团)宣布，它打算推广使用法文，将其作为稳定团内部以及与总部通信往来的工作语文。自那时起，联海稳定团切实加强了对所有人员的法文培训。联海稳定团还鼓励在公开声明、情况报道或新闻稿等一些重要函件中使用克里奥尔语。总部和联合国科特迪瓦行动(联科行动)以及总部和联刚稳定团之间的通信也都使用法文。

24. 联合国东帝汶综合特派团(联东综合团)的内部通信使用英文和该国最常说的德顿语。联东综合团还将最重要的文件翻译成葡萄牙文和(或)德顿语，两者同为该国的官方语文。联东综合团 2 800 多名工作人员来自多个国家，讲约 80 种语文。此外，东帝汶本国工作人员讲约 30 种当地语文。在联合国西撒哈拉全民投票特派团(西撒特派团)内，所有内部通信使用英文，而其他通信通常使用法文、西班牙文和阿拉伯文。通常，在几乎所有的联合国维和特派团内，公共信息外联工作都使用数种语文。联合国南苏丹特派团(南苏丹特派团)支持米拉亚电台使用阿拉伯文和英文播报，还有一些特别节目和公共服务公告使用当地语文。

25. 维持和平行动部为联合国维和行动网站(www.un.org/peacekeeping)编制内容。在新闻部的协助下,将该网站一些信息从英文译成其他正式语文。16个维和特派团中有3个特派团的双语网站配有当地语文。

2. 政治事务部

26. 政治事务部继续加强在使用多种语文方面的努力。阿拉伯世界的变革和对阿拉伯文技能的相关需求,促使政治事务部进一步投资于使用多种语文的工作人员。例如,为向会员国提供选举援助,政治事务部部署了讲阿拉伯文的专家,以支持利比亚、突尼斯和也门等国家当局举行选举。政治事务部还努力在选举专家名册上,扩充阿拉伯文口语流利的人员队伍。

27. 熟练掌握正式语文有助于该部的主管干事跟踪世界主要地区的政治事态发展。工作人员还具备足以应付工作的关于非正式语文的知识,这在某些情况下是必要的。在政治事务部的领导下,在非洲、亚洲和中东运作的12个政治特派团和建设和平办事处根据各国具体国情,以正式和非正式语文开展工作。例如,联合国索马里政治事务处(联索政治处)的通信使用索马里语,这对支持该国的政治进程至关重要。联索政治处的外联活动包括分发以索马里语编写的资料。

28. 政治事务部的调解专家名册进一步显示了本组织促进多种语文的努力。该名册上的240名成员属于70多个国籍,讲60多种语文。

29. 政治事务部的多语种工作人员对于服务安全理事会和大会各委员会等联合国机构也同样重要。政治事务部的责任是支持安全理事会的工作,包括以所有六种正式语文出版《安全理事会惯例汇编》。

30. 该部还以英文和法文维持联合国巴勒斯坦问题信息系统(联巴信息系统)。

3. 裁军事务厅

31. 裁军事务厅以所有六种正式语文举办裁军领域各种特别活动和项目,出版《联合国裁军年鉴》等刊物和维持专门领域的数据库。2011年8月,以所有六种正式语文推出了经更新的裁军教育网。

32. 为促进执行裁军和不扩散教育的任务,裁军事务厅启动了与东京大学的合作,将原爆幸存者的证词译成英文,通过裁军教育网站加以传播。此外,东京大学的学生参加了将裁军事务厅2012年1月出版的《裁军:基本指南》译成日文的活动。

33. 2011年6月至12月,联合国和平与裁军亚洲及太平洋区域中心在尼泊尔加德满都制订并开展了关于解决冲突的名为“和平志愿者”的教育和宣传项目,以当地语言对大学生进行了培训。

34. 在裁军事务厅的组织下，年轻人“2012年和平艺术”竞赛的传单被译成29种语文，吸引了全球92个国家的参赛者。本次大赛呼吁儿童和青少年发挥创意才能，“畅想无核武器世界”。

4. 建设和平支助办公室

35. 建设和平支助办公室继续努力促进使用多种语文，特别是在许多国家支持民族和解关键举措，包括在利比亚和也门，用阿拉伯文开展了教育和对话项目。

36. 建设和平支助办公室继续与世界各地的专家合作，并安排配有翻译服务的会议，让许多专家以多种语文(某些正式语文和其他语文)介绍有关建设和平委员会目前议程上六国(中非共和国、几内亚、几内亚比绍、利比里亚、布隆迪和塞拉利昂)以及目前接受建设和平基金帮助的其他国家的建设和平问题。

37. 为支持秘书长的“妇女参与建设和平七点行动计划”，建设和平支助办公室协同妇女署，制定了一系列的宣传产品，发放给有资格获得建设和平基金支助的国家。该产品包括倡导性别平等的建设和平日历、海报和笔，使用的语文包括阿拉伯文、英文、法文、葡萄牙文、俄文和西班牙文。

38. 建设和平支助办公室继续和新闻部合作，将其网站与建设和平委员会和基金的网站内容译成所有六种正式语文。

39. 为履行有关支持会员国的责任，建设和平支助办公室以所有六种正式语文印发文件，并努力以正式语文提供其讲习班资料。

5. 负责儿童与武装冲突问题秘书长特别代表办公室

40. 负责儿童与武装冲突问题秘书长特别代表办公室维护的网站的所有关键部分都提供了六种正式语文版本。由于能力有限，新闻声明、任务报告和新媒体链接尚未提供所有六种语文版本。特别代表办公室一直致力于推出一个新的网站，以更有效地管理该网站的所有语文版本。

41. 由于特别代表办公室业务覆盖的地理范围广泛，一直鼓励工作人员学习多种语文，大部分工作人员已经掌握了能满足工作需要的三种正式语文。

6. 法律事务厅

42. 法律事务厅为鼓励国际法的制定和编纂提供秘书处服务。法律事务厅的出版物包括《联合国法律年鉴》、《国际法院判决书、咨询意见和命令汇编》、《关于预防和制止国际恐怖主义的国际文书》以及《国际法委员会的工作》。以上均以六种正式语文出版，其他出版物还译成其他几种语文。

43. 法律事务厅还设有国际法视听图书馆，内有永久收藏的以正式语文制作的不同地区和法律制度的讲座录音，并根据可用资源情况，尽量转录和翻译这些讲座。

视听图书馆历史档案出版以所有六种正式语文编辑的导言和程序性历史记录，并尽可能以所有正式语文提供法律及视听材料。

44. 2011 年和 2012 年，法律事务厅分别以英文和法文在亚的斯亚贝巴为非洲举办了国际法区域课程。

45. 法律事务厅继续在出版的《联合国条约汇编》中纳入已在秘书处注册或备案并记录的条约和国际协定的有效文本(约 142 种语文)以及视需要译成的英文和法文版本。法律事务厅以英文和法文出版每月一次的《条约及国际协定说明》、保存通知和年度《条约活动》资料。2011 年 11 月，在哥伦比亚以英文和西班牙文举办了一期关于条约法的区域培训课程。

46. 法律事务厅国际贸易法司作为联合国国际贸易法委员会(贸易法委员会)的秘书处，以联合国所有正式语文发布所有获得通过的文本和若干辅助文本。贸易法委员会网站的大部分内容都具备六种正式语文版本。贸易法委员会网站是以联合国所有语文提供关于国际贸易法内容的最重要电子资源库之一。

7. 道德操守办公室

47. 2012 年 4 月，道德操守办公室更新和修订了内部和外部网站，提供了所有六种正式语文版本，以尽量扩大受众，并帮助确保所有工作人员按照《联合国宪章》规定的最高廉正标准履行职能。

48. 道德操守办公室协同人力资源管理厅，向联合国工作人员倡导和提供道德操守教育。以英文和法文为全球范围内的总部和外地工作人员举办题为“共同努力：我们日常工作中的职业道德和忠诚问题”的讲习班。道德操守办公室定期向工作人员介绍活动情况，特别强调财务披露方案。道德操守办公室的工作人员以法文和英文开展这些介绍。道德操守办公室共有 11 名工作人员，就道德操守问题提供保密咨询，使用的语文包括粤语、齐切瓦语、英文、法文、印尼文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和越南语。

E. 人道主义、人权、经济和社会事务部门

1. 人道主义事务协调厅

49. 在本报告所述期间，人道主义事务协调厅在以所有正式语文向全球 50 多个国家提供资料方面取得了进展。人道协调厅编制的题为“这就是人道主义事务协调厅”的旗舰宣传册具有阿拉伯文、英文、法文和西班牙文版本。其主要规划文件“2012 年和 2013 年人道协调厅”具有阿拉伯文、英文、法文和西班牙文版本。人道协调厅应要求提供阿拉伯文、英文、法文或西班牙文的新闻稿、报告、申诉、政策研究、评估、概括介绍、列报、地图和信息图表，并酌情将其译成其他语文。在巴勒斯坦被占领土，人道协调厅将很多内容译成阿拉伯文和希伯来文。人道协调厅还提供了中文、英文和西班牙文版本的民政-军事准则。

50. 人道协调厅为世界人道主义日(8月19日)提供了多语文支持。该厅为2011年世界人道主义日制定和传播了以所有正式语文编写的宣传材料,其中包括网站和海报。

51. 人道协调厅的主要网站使用英文,一些内容使用阿拉伯文、法文和西班牙文。一些外地和区域网站使用阿拉伯文、法文或西班牙文。人道协调厅还管理另外两个很受欢迎的网站,分别名为“救济网”和“综合区域信息网”,这两个网站通过多语种内容支持人道主义团体。救济网提供有关人道主义紧急状况的全面信息,2011年网站访问量为930万。救济网最近经过重新设计,包括法文和西班牙文内容的独立界面。该网站载有阿拉伯文、英文、法文和西班牙文文件。综合区域信息网是一个在线人道主义新闻和分析服务网站,向世界各地100多万在线读者提供信息,所用语文为阿拉伯文、英文和法文。人道协调厅和综合区域信息网还制作多种语文的电影和视频,并尽可能提供阿拉伯文、英文和法文版本,向全世界宣传人道主义问题。

2. 联合国人权事务高级专员办事处

52. 联合国人权事务高级专员办事处(人权高专办)继续安排以多国语文翻译《世界人权宣言》并加以传播的工作。截至2012年6月,这一文件已有384种语文版本。

53. 在本报告所述期间,人权高专办组织人权理事会会议、条约机构会议和其他会议,理事会审议中的大部分决议具有所有六种正式语文版本。

54. 大多数条约机构都将英文、法文和西班牙文作为工作语文,而另一些则选择四种或更多的工作语文。条约机构秘书处与公约/条约缔约国之间的所有正式信件通常按要求使用英文、法文或西班牙文。条约机构的主要产出《结论性意见》以所有正式语文出版,各区域办事处将其汇编翻译成与有关缔约国相关的语文。

55. 人权高专办以六种正式语文向世界各地工作人员、政府官员、民间社会代表和人权专家等提供关于许多问题的培训,还提供其他语文的口译,包括艾马拉语、葡萄牙语、克丘亚语和泰语。

56. 人权高专办每年开展的两个研究金方案分为数个语文单元,其中,以阿拉伯文和英文开展少数民族研究金方案,以英文、法文、俄文和西班牙文开展土著研究金方案。

57. 人权高专办的网站使用所有六种正式语文。然而,并非所有内容都具有所有正式语文版本。人权高专办主要网站上的世界人权索引数据库于2011年升级,目前具有所有六种正式语文版本。

58. 人权高专办还以多种语文制作视听材料,包括纪录片、新闻和人物故事以及培训和教育视频。2011年制作了一系列关于人权系统的动画教育视频,具有英文配音和14种语文的字幕。人权高专办以英文和法文为2011年的非洲人后裔国际年制作了公益广告。外地办事处还以当地语文制作了一些视频。

59. 人权高专办自 2011 年 4 月设立社交媒体活动以来，一直努力通过世界各地用户自己的语文与其互动，已经能够以六种正式语文为 2011 年人权日等重大社交媒体宣传活动发布讯息。通过社交媒体，人权高专办不断宣传具有 384 种语文版本的《世界人权宣言》，鼓励世界各地民众以自己的语文维护人权。

3. 经济和社会事务部

60. 经济和社会事务部网站的大多数内容、特别是新闻报道，一如既往地都刊有所有正式语文的文本。在过去一年中，有 100 多个报道被翻译成几乎所有六种正式语文。除英文之外，西班牙文内容是查阅最多的，而阿拉伯文受众是增长最多的。

61. 经社部作出特别努力，以多种语文出版材料。例如，联合国森林论坛秘书处创作的 2011 年国际森林年的标志，有 54 个语文版本，以确保这次活动是多语文和包容性的。土著问题常设论坛秘书处也以英文、法文、西班牙文和俄文发布各种信息和专门材料及出版物，如小册子、培训单元和手册，以面向更多的土著人民。

62. 经社部的社会政策和发展司以所有正式语文发布和维护“联合国与残疾人”网站(www.un.org/disabilities)。此外，为促进《残疾人权利公约》的实施，在公约缔约国会议、残疾人权利委员会的正式会议及其他相关活动上都提供了手语翻译服务。

4. 联合国日内瓦办事处

63. 如联合国日内瓦办事处在题为“共同迎接当前挑战”的 2011 年度报告中所述，日内瓦办事处全面致力于支持使用多种语文。日内瓦办事处继续以更好的工作，满足所有人权机构、联合国贸易与发展会议和欧洲经济委员会日益增长的会议和文件需求。日内瓦办事处在提高翻译服务的效率方面取得了显著进步。取得这一成果，是因为采取了影响深远的培训战略，并在与纽约总部、联合国维也纳办事处和其他国际组织的协调下，在笔译员中间推广使用了翻译技术。

64. 联合国日内瓦办事处的一项重大成就是采用了 UNOGTerm 多语种名词管理系统，就此合并和重组了近 150 个正式语文的名词文件，从而可以在 UNTERM 门户网站上进行检索；UNTERM 是由总部集中管理的一站式通用名词平台。

65. 自 2010 年启动联合国语文日倡议以来，日内瓦办事处每年都庆祝语文日活动，包括举办使用多种语文问题圆桌会议。日内瓦办事处还为前往 34 个国家的 42 个人权访问团和实地访问提供了语文支持。

66. 日内瓦办事处以积极的办法进行文件管理，包括通过语文问题规定，以帮助促进使用多种语文。如 2011 年的文件管理工作年度报告强调指出，2011 年按照规定时限提交文件的总比率达到 74%。

5. 西亚经济社会委员会

67. 西亚经济和社会委员会(西亚经社会)的成员包括 14 个语言相通的国家, 这些国家的教育体制都优先重视外语教学。自成立以来, 西亚经社会已采纳了三种工作语文, 即阿拉伯文、英文和法文。

68. 西亚经社会编写的阿拉伯文和英文文件和出版物, 涉及有关社会和经济发展的-般性和技术性广泛主题。只有西亚经社会的双年会议报告和其他重要文件才翻译成法文, 因为西亚经社会没有设立法文翻译员额。西亚经社会用阿拉伯文和英文两种语文编写了一系列技术文件、培训和信息材料。此外, 西亚经社会还推动将秘书长关于重大发展问题的最重要报告及必要的相关宣传材料翻译成阿拉伯文。

69. 西亚经社会还与区域各地的大学合作, 安排对阿拉伯文、英文和法文笔译员、口译员和其他语文职能专家的培训和评估。

70. 西亚经社会已经采取了一套措施, 通过招聘来自不同语文背景的工作人员来促进使用多种语文。职位空缺公告以英文和法文、有时还以阿拉伯文发布。其中对候选人的资格要求, 包括流利掌握西亚经社会的三种或至少有两种正式语文。西亚经社会在专业学术机构的合作下, 为所有工作人员定期举办阿拉伯文、英文、法文和西班牙文的语文课程。西亚经社会大多数工作人员都是双语(阿拉伯文和英文), 很多甚至是三语(阿拉伯文、英文和法文)。

71. 西亚经社会举行的所有政府间和专家小组会议, 都提供阿拉伯文和英文口译服务, 有时还提供法文口译, 并视情况需要和能力允许提供其他正式语文的口译。西亚经社会以阿拉伯文和英文发表每周新闻公告, 并以三种正式语文发表新闻稿。西亚经社会的阿拉伯文和英文网站定期更新。西亚经社会还以阿拉伯文和英文在社交媒体上保持活动。

6. 亚洲及太平洋经济社会委员会

72. 亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)议事规则第 44 条规定, “中文、英文、法文和俄文为亚太经社会的工作语文”。亚太经社会的年度报告和全年举办的各种政府间会议的报告都以亚太经社会的四种正式语文编写。亚太经社会的语文部门还经常应请求临时为次区域各办事处提供语文服务。

73. 虽然英文是亚太经社会最常用的语文, 但在会员国执行其许多方案时, 更适合用当地语言和方言有效进行交流。

7. 拉丁美洲和加勒比经济委员会

74. 拉丁美洲和加勒比经济委员会(拉加经委会)的所有专业工作人员和大多数当地工作人员必须流利掌握英文和西班牙文; 只有在讲英文的加勒比次区域总部, 西班牙文的水平可以放低要求。法文和葡萄牙文被视为有利优势, 而葡萄牙

文是在拉加经委会巴西利亚办事处工作的必要条件。拉加经委会总部圣地亚哥安排了葡萄牙文课程，2013 年培训周期已经批准了安排阿拉伯文课程。

75. 拉加经委会继续努力以多种语文传播公共信息，以面向拉丁美洲和加勒比地区尽可能多的受众。例如，在 2011 年年底，拉加经委会以西班牙文分发了 152 份新闻稿，其中 141 份还有英文本，18 份还有葡萄牙文本。机构通讯《ECLAC Notes》每三个月出版一次，以所有三种语文编写，执行秘书最重要的讲话和社论文章有英文和西班牙文本。

76. 在过去几十年里，拉加经委会以英文和西班牙文出版了六份最重要的年度报告。2012 年开始，每年三次以两种语文出版新的《宏观经济报告》。自 1976 年以来，“CEPAL Review”及对应的西班牙文版“Revista CEPAL”每年出版三次。最近几年已做出努力，将拉加经委会最重要的出版物也译成法文。此外，特版的《拉美经委会评论》已被翻译成中文。拉加经委会双年会议的所有正式文件以英文、法文和西班牙文印发，许多出版物现在还以葡萄牙文印发，包括所有最重要出版物的摘要，这些现在同时发给新闻界。

77. 拉加经委会努力确保所有的职位空缺公告以英文、法文和西班牙文同时发布。此外，来自圣地亚哥总部的所有培训教材已翻译成西班牙文。拉加经委会以英文和西班牙文发布新闻稿和公共信息材料，并上传到委员会网站的各个部分。

78. 拉加经委会的通信工具还增加了新的社交媒体，并积极维持在脸书、推特、YouTube 和 Flickr 上的英文和西班牙文账户。

三. 使用多种语文和通信

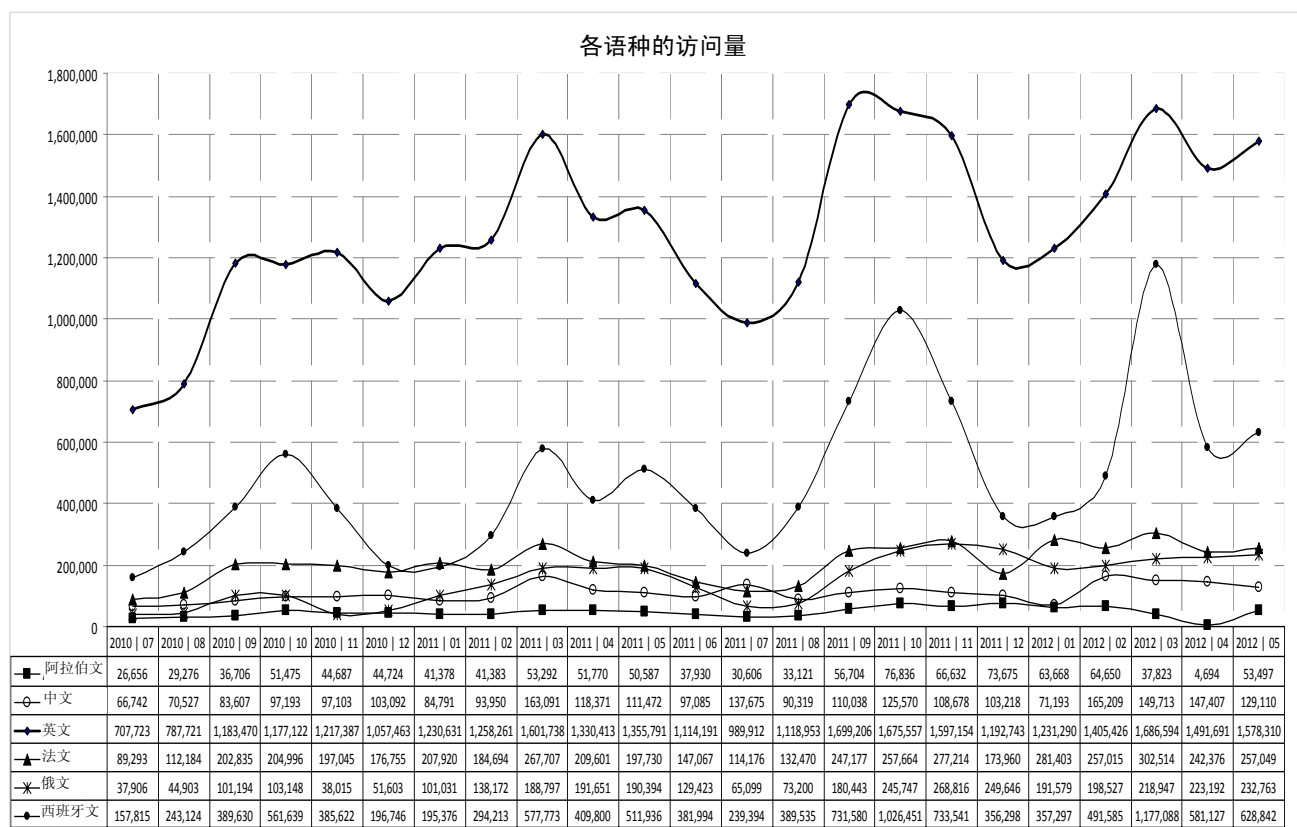
A. 内部交流

79. 联合国内联网“iSeek”及 deleGATE(面向驻纽约代表的内联网)都有英文和法文网页。所有文章被翻译成法文或英文，两个版本同时发布。iSeek 在 2011 年推出“The Corner”，工作人员可在网页上以六种正式语文中的任何一种提交更个人化的故事。

B. 新闻和对外宣传联络

80. 新闻部继续在使用多种语文方面做出努力，而联合国网站仍是其工作重点之一。新闻部编制的大部分网页都是多语文的。2011 年采用了定制的内容管理系统，帮助简化以所有六种正式语文组织和发布内容的过程。在共同平台上整合网页内容的工作正在取得进展，以促进语文之间进行更好的协调。主页上的视频图片集锦和秘书长的录像致词以及在 YouTube “联合国频道”上发布的其他视频，现在一般都配有多语文字幕。

81. 2010年12月，几乎所有联合国网站都完成了加入谷歌分析代码的工作。这促进了更全面有效地追踪各种语文的使用情况。



82. 新闻部还采取措施，改进其电视服务的多语文产品，包括节目编制。随着增加了阿拉伯文和中文版本，“联合国在行动中”系列现在以所有六种正式语文制作。新闻杂志节目“21世纪”增加了一个单独的法文版，通过与TV5 Monde的合作关系在全球发行。新闻部还向广播公司提供节目的西班牙文完整脚本。此外，新闻部提供杂志节目的国际分割音轨版本，以便有兴趣的广播公司使用自己的语文制作节目。新闻部一直在积极探索合伙制作该节目阿拉伯文和西班牙文版的机会。

83. “联合国新闻中心”门户网站和联合国电台继续以所有正式语文以及葡萄牙语和斯瓦希里语每天报道突发新闻和有关联合国工作的其他动态，而且还以乌尔都语、印地语、孟加拉语和印尼语制作节目。快速、准确、平衡和全面地总结政府间会议和其他会议以及新闻发布会、专题活动和秘书长的讲话和活动，被以英文和法文制作成新闻稿。为宣传大会第六十六届会议的工作和大会主席的活动，新闻部制作了一套新闻材料，首次全部以所有六种正式语文登在2011年联合国网站上。新闻部继续以英文和发言者原文对各种会议和活动进行网络直播和点播。新闻部还尽一切努力利用现有的技术和人力资源，播发其他语文的发言。

84. 在本报告所述期间，新闻部为多个大型活动制作了多语文的网络和印刷材料。例如，新闻部为里约+20(联合国可持续发展会议)以六种正式语文和葡萄牙文制作了一本小册子和一套电子新闻资料，所有六种正式语文和九种欧洲语文(瑞典语、挪威语、葡萄牙语、冰岛语、丹麦语、芬兰语、意大利语、荷兰语和德语)的活动标志，以及英文/法文和西班牙文/葡萄牙文的双语新闻资料袋。为庆祝《联合国属于少数群体者权利宣言》20周年的活动，新闻部在联合国人权事务高级专员办事处的合作下，制作了所有六种语文的标志、海报、横幅和材料袋封面。

85. 2012年，新闻部制作了一份卡片，用10个短句突出介绍联合国为应对全球性挑战而采取的主要日常行动。这些“每日”卡片以紧凑的格式提供了强有力的讯息，已经成为一种很受欢迎且具有成本效益的宣传工具。新闻部所做的设计为卡片讯息增加了视觉元素，从而为海报、横幅或电子复制等大幅产品带来更多的图形效果。所有这些产品都有六种正式语文版本。

86. 联合国一直在加强努力，使其在社交媒体中的存在反映出联合国的多语文特性。新闻部以所有六种正式语文在社交媒体网站上发布的内容，得到世界各地稳步增加的受众的关注。在Facebook、Twitter、YouTube和中文微博等多语种新媒体渠道上发布的内容，设有多个链接连到联合国网站，其中载有关于相关专题和问题的更详细信息。除了六种正式语文，新闻部还经常以另外七种语文(德语、日语、斯瓦西里语、葡萄牙语、罗马尼亚语、斯洛伐克语和斯洛文尼亚语)编制社交媒体内容。在所有大型平台上，有300多万人查看联合国的讯息。

87. 用多种语文开展了支持大会优先事项和任务的社交媒体宣传活动。例如，里约+20的宣传活动“我们期望的未来”，吸引了超过5000万人以六种正式语文和葡萄牙语参加“全球对话”。在推出多语文的“让我们一起来打击种族主义”网站之后，新闻部协同人权高专办发挥主导作用，以所有六种正式语文开展了社交媒体宣传活动。在准备2012年3月21日消除种族歧视国际日工作中开展的宣传活动，命名为“7天以7种方式来打击种族主义”，这项宣传仅在Twitter上就扩展到300多万人。

C. 文件和出版物

88. 新闻部提供所有正式语文的联合国出版物销售品。在本报告所述期间，签署了关于购买48个联合国出版物的33项合同。通过翻译协议增发了许多旗舰出版物的另外16个语文版本，包括阿尔巴尼亚文、阿拉伯文、巴斯克文、法文、意大利文、日文、韩文、马其顿文、黑山文、波兰文、葡萄牙文、西班牙文、瑞典文、土耳其文、越南文和威尔士文，其中许多还有电子版本。许可证协议也增加了本组织在全世界的影响，通过这种协议增发了约42000份印刷本和几千份数字印本，而对本组织造成的成本为零或可忽略不计。

89. 《联合国概况》是最受欢迎的联合国出版物之一，最新版(2011年)已有英文、法文和日文版，而西班牙文和阿塞拜疆文、荷兰文、印地文、意大利文和韩文版也即将出版。网上还有某些章节的匈牙利文版。除了《联合国概况》英文和法文版之外，另外还有从《联合国宪章》(英文、法文和西班牙文)到漫画书《赢取胜利》(中文、英文、法文、德文、韩文和西班牙文)等等多种多样的电子书出版物。《联合国纪事》是联合国的季刊，印刷版和网络版都有英文和法文版本。网上还有2011年所有各期的西班牙文版本，另外还发行了韩文的印刷版和网络版。由于资源有限，至今未能发行阿拉伯文、中文和俄文的网络版。联合国出版物最近增加了2012年教育日历“联合国有所作为”。这份日历已有所有正式语文的印刷版，英文也有网络版，此外还出版了阿塞拜疆文的印刷版。

D. 联合国新闻中心

90. 由62个联合国新闻中心组成的网络继续以官方语文和当地语言，向世界各地的人们传递关于本组织工作的信息。这些新闻中心目前设有31个本地语言网站，2011年以来已将文件翻译成六种正式语文以外的38种语言，并继续以16种当地语言发表新闻通讯。

91. 此外，越来越多的新闻中心在工作中使用社交媒体工具：28个新闻中心和新闻处有账户(安卡拉、巴库、贝鲁特、波哥大、布鲁塞尔、布加勒斯特、布宜诺斯艾利斯、开罗、科伦坡、达累斯萨拉姆、雅加达、拉巴斯、利马、卢萨卡、马尼拉、墨西哥城、内罗毕、新德里、布拉格、比勒陀利亚、突尼斯、里约热内卢、东京、维也纳、华沙、华盛顿特区、雅温得和埃里温)；18个有推特账户(安卡拉、波哥大、布鲁塞尔、布宜诺斯艾利斯、堪培拉、日内瓦、雅加达、拉巴斯、麦纳麦、墨西哥城、内罗毕、新德里、比勒陀利亚、里约热内卢、突尼斯、维也纳、华盛顿哥伦比亚特区和埃里温)；12个有YouTube账户(波哥大、布鲁塞尔、布宜诺斯艾利斯、雅加达、加德满都、拉巴斯、利马、墨西哥城、里约热内卢、东京、华盛顿哥伦比亚特区和埃里温)；这些账户使用英文以外的其他语文。

92. 新闻中心在翻译和刊登秘书长及联合国其他高级官员的署名评论方面发挥重要作用。在本报告所述期间，这些署名评论被新闻中心翻译成15种当地语文。

E. 国际纪念日

93. 庆祝国际纪念日的所有网站都有六种正式语文的版本。例如，网站上的宣传材料包括国际民主日(9月15日)的一套资料和第三个铲除殖民主义国际十年(2011-2020年)的一个新的视觉形象。

94. 2011年，为庆祝奴隶制和跨大西洋贩卖奴隶行为受害者国际纪念日举办了视频会议，在纽约的学生被链接到哥伦比亚的一个网站，其间配备了西班牙文口译。第二年，为庆祝这个纪念日发布了一个六种正式语文的网站，制作了英文、法文和西班牙文的明信片，相关的电台采访以英文、法文、斯瓦希里语、葡萄牙语和

西班牙文发布在联合国电台网站上。还有一个巡回展览被翻译成土耳其语，在安卡拉 Kizilay 地铁站展出。

F. 游客服务

95. 联合国总部游客服务科聘用多种语文的工作人员。导游除英文以外至少还能讲另外一种语言，许多人可以流利地讲三四种其他语言。游客服务科每天接到各种语言的问询，工作人员尽可能以相同语言予以答复。除六种正式语文之外，纽约游客服务常用的语言包括阿尔巴尼亚语、荷兰语、德语、希腊语、意大利语、日语和瑞典语。另外，还分发各种正式语文的刊物、小册子、简况表和海报。除了正式语文，所有四个总部工作地点(日内瓦、内罗毕、纽约、维也纳)还以德语、斯瓦西里语、匈牙利语、意大利语、日语、韩语、葡萄牙语、斯洛伐克语和斯洛文尼亚语等提供导游。

G. 对外教育联络

96. 2010 年，教育外联计划“UN4U”在纽约首次提供了一个双语选择，其中一名发言者以英文和西班牙文做了演讲。纽约地区学校和学习中心的学生还听取了以英文、中文、法文、德文、日文、俄文和西班牙文所做的联合国简介。

97. 新闻部的大屠杀和联合国外展方案以所有正式语文编制了若干教育材料，包括八份讨论文件和三张教育音像光盘及配套学习指南。其中一张教育音像光盘也制作了罗马尼亚语版，另外还出版了一份捷克语的学习指南。此外，还为联合国新闻中心的全球网络制作了英文、法文、俄文和西班牙文的两个大屠杀展览。这些资源载于大屠杀方案的网站，可以所有六种正式语文查阅。

H. 图书馆

98. 联合国达格·哈马舍尔德图书馆完成了第一至第四十七届会议《大会正式记录补编》英文、法文和西班牙文本的数字化。联合国日内瓦办事处图书馆与达格·哈马舍尔德图书馆合作开展这项方案，目前正在完成这些文件系列阿拉伯文、中文和俄文本的数字化。日内瓦图书馆还在对裁军谈判会议、生物武器公约、经济及社会理事会和人权委员会正式文件的所有正式语文文本进行数字化。已经数字化的所有会议文件，包括 1946 年至 1993 年的所有安全理事会文件，均可以所有正式语文查阅。

99. 图书馆以英文、法文和西班牙文对工作人员、常驻代表团、非政府组织和学生进行培训，教他们如何访问和使用联合国文件和资料。以中文、英文、法文、俄文和西班牙文实施了对托存图书馆提供的培训方案。此外，在收到请求时还以请求所用的语文提供研究和参考咨询服务，这方面最常用的是英文、法文和西班牙文。

四. 结论

100. 关于使用多种语文的上一次报告(A/65/488)的结论仍然有效。如本报告强调指出,联合国加倍努力改进和寻求以创造性方式促进在其所有工作领域中使用多种语文,时刻注意要用世界人民自己的语言同他们进行沟通,包括利用各种可以采用的方式促使本组织更贴近其服务的人民。通过传统和新的媒体,以六种正式语文以及当地语言向各种受众传递信息和进行联络,对激励和使全世界参与本组织工作的目标、宗旨和工作至关重要。提倡使用多种语文,与尊重文化多样性和促进文化间对话密切相关。

101. 努力促进使用多种语文,是培养联合国内部多样性和多元化的关键。秘书处继续尽一切努力及时地以所有六种正式语文提供相关内容,并确保口译和翻译质量。采取这些措施的目的是,使本组织有能力尤其在议事机关内向会员国提供尽可能最好的支持,并向最广大公众展现联合国的工作和价值。联合国还通过宣传方案和倡议,以正式和非正式的方式,用正式语文及其他语言向全球公众、联合国大家庭和工作人员进行宣传。
